

中级口译翻译真题答案及讲评（2001年9月中译英）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/235/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_AD\\_E7\\_BA\\_A7\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_c95\\_235750.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/235/2021_2022__E4_B8_AD_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_235750.htm) TRANSLATION

TEST (2) (30 MINUTES) Direction: Translate the following passage into English and write your version in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. 本届会议将围绕“新世纪、新挑战

：参与、合作、促进共同繁荣”的主题，审议5个方面的议题，以期促进亚太地区和全球经贸的发展。今年的亚太经济贸易合作组织会议将主要侧重两个方面：一是加强亚太经合组织成员之间的合作，共同应对可能出现的经济衰退，重树信心；二是继续推进亚太经合组织贸易投资自由化进程，推动世界贸易组织尽早开始新一轮谈判。分析： 本届会议将围绕“新世纪、新挑战：参与、合作、促进共同繁荣”的主题，审议5个方面的议题，以期促进亚太地区和全球经贸的发展。

译文1：This meeting will discuss the topic of “new century, new challenge: participate GetWord("participate")., cooperate and promote common prosperity covering 5 areas with a view to enhancing the development of economy and trade between the Asian-Pacific region and the rest world.

译文2：This meeting will center round the theme of “Meeting new challenges in the new century: achieving common prosperity through participation and cooperation” under 5 heads with a view to promoting the economic and trade development in the Asia-Pacific region and the world at large.

考点：意译：“新世纪、新挑战：参与、合作、促进共同繁荣”如译文1翻译纯粹采取直译，把字面意思

翻译出来，而译文 2 把这句话的含义翻译出来，值得推荐。

转性译法：动词 名词 参与 participation 合作

cooperation 今年的亚太经济贸易合作组织会议将主要侧重两个方面：一是加强亚太经合组织成员之间的合作，共同应对可能出现的经济衰退，重树信心；二是继续推进亚太经合组织贸易投资自由化进程，推动世界贸易组织尽早开始新一轮谈判。 译文 1：The APEC meeting in this year will focus

mainly on two aspects: one is on strengthening the cooperation among all the APEC members to cope with the possible economic recession through rebuilding up confidence. the other is on promoting the liberalization of trade and investment of APEC for the start of a new round of negotiations/talks for WTO. 译文 2：This

year 's APEC meeting will focus on two key missions: one is to strengthen the cooperation among APEC members in dealing with a possible economic slowdown to build up new confidence. the other is to continue to advance the process of APEC trade and invest liberalization and facilitation and urge the WTO to initiate a new round of talks as soon as possible. 考点：增词译法：“一是加强

” one is on strengthening，因为前接 focus mainly on，因此增加 on 介词。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)